



LAS MUJERES Y EL MUNDO LIBRERO



Selma Ancira (1956)

Por mucho tiempo, en México, el poeta-traductor o traductor-poeta dominó la escena de la **traducción literaria**, de modo que merece la pena **rescatar a una mujer que se destacó en este escenario, no sólo por su condición femenina, sino porque no era escritora ni poeta, sino traductora y filóloga.**

Selma Ancira estudió filología rusa en la Universidad Estatal de Moscú y luego hizo estudios de griego moderno y literatura griega en la Universidad de Atenas. Se ha dedicado a la traducción tanto de prosa como de poesía y teatro, y entre su caudal de traducciones y ediciones se encuentran autores como Nina Berbérova, Mijaíl Bulgákov, Antón Chéjov, Fiódor Dostoievski, Nikolai Gógol, Alexandr Pushkin, Lev Tolstói, Giorgos Seferis, Nikos Kazantzakis, María Iordanidu, Theodor Kallifatides. Es muy probable que quien se haya acercado a la obra de autores rusos y griegos clásicos lo haya hecho leyendo el minucioso trabajo de Selma Ancira, su constante sopesar las palabras en una balanza para ofrecer al lector una experiencia de lectura que lo acerque a los autores que ella tanto ama y tan bien conoce. Quizá uno de sus mayores logros ha sido dar a conocer al mundo hispanohablante la magnífica obra poética de Marina Tsvietáieva (1892-1941), labor por la que ha recibido múltiples reconocimientos, considerada una de las poetas más originales y propositivas del siglo XX. Su estupenda labor en la traducción y difusión de autores rusos, griegos y grecochipriotas al mundo hispanohablante la ha hecho merecedora de números premios como la Medalla Pushkin 2008 (concedida por el presidente ruso Dmitri Medvédev), el Premio de Traducción Ángel Crespo 2009 (Barcelona), el Premio Nacional de Traducción 2011 (España), el Premio de Traducción Literaria Tomás Segovia 2012 (México), el Premio de Traducción Literaria Read Russia 2016 (Rusia) y el Premio Hispanoamericano de Traducción Literaria 2019 (México).

Además de capturar las palabras para trasladarlas de una lengua a otra, Ancira captura imágenes a través de su lente fotográfico. Su pasión por la fotografía la ha llevado a exponer en el Instituto Cervantes de Atenas, el Instituto Cervantes de Moscú, la Universidad de Chipre, así como en París, Barcelona, República Dominicana y México.

Conoce más [Aquí](#)

Fuente: "Selma Ancira". *Ancira* (blog). Acceso el 13 de septiembre de 2022.
<http://ancira.ucoz.ru/>.

Investigación y redacción:
María Andrea Giovine Yáñez

Comisión Interna de Igualdad de Género del IIB

Instituto de Investigaciones Bibliográficas
Biblioteca Nacional - Hemeroteca Nacional

